

ACORD

ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI

GUVERNUL REPUBLICII UNGARE



PRIMINO

ÎNFIINȚAREA BATALIONULUI MIXT
DE MENȚINERE A PĂCII

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare (denumite, în continuare, "Părți"), luând în considerare evoluția viitoare a contactelor bilaterale bazate pe interesele comune și în vederea implementării Documentului de la Viena din 1994, precum și a paragrafelor referitoare la dezvoltarea cooperării militare bilaterale în conformitate cu acordul încheiat între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind măsurile suplimentare de întărire a încrederii și securității față de Documentul de la Viena 1994, dezvoltarea relațiilor militare și participarea la misiunile umanitare și de menținere a păcii internaționale, au convenit asupra:

Articolul 1

Dispoziții generale

1. Părțile vor constitui un batalion mixt, cu un nivel ridicat de operativitate, capabil să execute misiuni de sprijin al păcii și umanitare.
2. Misiunile batalionului sunt de:
 - a preveni declanșarea ostilităților potențiale în zona de operații, prin prezența unei forțe militare reale și eficiente;
 - a acționa ca forță combatantă în misiuni de menținere a păcii și situații de gestionare a crizelor;
 - a desfășura operații de sprijin al păcii și a executa misiuni umanitare și de căutare/salvare;
 - operații în zonele de criză, operații de gestionare a crizelor și planificarea acestora;
 - a planifica și conduce acțiuni comune de pregătire programate cu scopul de a realiza și menține un nivel ridicat de eficiență operațională, precum și pentru îmbunătățirea interoperabilității.

3. Zona operațională a batalionului poate include în principal regiunile centrală, răsăriteană și sud-estică ale Europei și în special zonele de operații cu teren frământat, cu posibilități reduse sau nesigure de deplasare în teren și condiții meteorologice nefavorabile, precum și, dacă este necesar, alte teritorii europene sau din afara continentului.

Articolul 2

Comanda și misiunile

1. Batalionul poate fi folosit în situații bilaterale sau multilaterale. El va fi utilizat și pentru misiuni NATO sau UEO, în acord cu procedurile acestor organizații.

2. După primirea unei cereri de la Consiliul de Securitate al Națiunilor Unite, OSCE sau alte organizații internaționale cu care cele două țări cooperează la un nivel corespunzător, batalionul poate executa misiuni internaționale bazate pe autorizarea comună a Guvernelor României și Republicii Ungare.

3. Misiunile batalionului vor fi stabilite în comun de cele două țări Părți. În situațiile de activități de sprijin al păcii și acțiuni umanitare cerute de o organizație internațională, cooperarea va fi stabilită de către cei doi miniștri ai apărării, care vor remite textul înțelegerii spre aprobare organelor interne de decizie.

4. Batalionul desfășoară anual exerciții în puncte de comandă stabilite prin alternarea locului de desfășurare, la fel ca și pregătirea în comun și exerciții anuale stabilite, alternând locul de desfășurare cu întreg batalionul sau o parte a acestuia. Pregătirea în comun și exercițiile vor fi discutate de către cei doi șefi ai statelor majore generale, care vor cere aprobarea forurilor legale pentru aceste activități. Antrenamentele și exercițiile pot avea loc numai după primirea aprobării pentru acestea de la organele abilitate.

Articolul 3

Încadrarea cu personal și echiparea

1. Efectivul batalionului mixt nu poate depăși 500 de oameni de fiecare Parte, care împreună se vor situa la maximum 1000 de oameni. Batalionul mixt va menține amplasarea modulelor naționale pe teritoriul național al fiecărei Părți.

2. Batalionul mixt își va îndeplini misiunile cu armamentul, echipamentul și vehiculele unității proprii. Cele două Părți au convenit să promoveze o politică comună în dotarea și echiparea forțelor batalionului.

Articolul 4

Comanda



Părțile vor stabili un organism comun de conducere a batalionului, în care ambele națiuni vor fi reprezentate în mod egal. Funcțiile importante de conducere ale comenzii batalionului vor fi deținute de către reprezentanți ai celor două Părți, pe rând în cursul unui an și în proporții egale. Personalul permanent care se află la comanda batalionului va fi alcătuit în mod egal din ofițeri și subofițeri de cetățenie română sau ungară. Se va păstra proporția cetățeniei în funcțiile de conducere.

Articolul 5

Limba comună pentru lucru și documente

Limba comună pentru lucru în cadrul batalionului mixt este limba engleză; toate documentele operative vor fi întocmite în această limbă.

Articolul 6

Costurile

Costurile legate de înființarea, întreținerea și activitățile batalionului mixt vor fi suportate de către fiecare Parte. Organele financiare și de planificare bugetară ale celor două Forțe Armate răspund de stabilirea detaliilor financiare și de regulile de finanțare pentru activitățile în comun.

Articolul 7

Acordul de implementare

Alte detalii tehnice, probleme privind comanda batalionului și funcțiile de conducere, organizarea și dotarea, precum și instruirea, pregătirea și regulile de finanțare pentru desfășurarea activităților vor fi stabilite într-un acord militar separat semnat de șefii statelor majore generale ale forțelor armate ale celor două țări.

Articolul 8

Clauze finale

1. Acest acord intră în vigoare la 60 de zile după primirea ultimei notificări (înștiințări) a Părților privind încheierea procedurilor legale interne.
2. Acest acord poate fi amendat prin consensul ambelor Părți. Amendamentul va fi propus, în scris, prin canale diplomatice și va intra în vigoare conform paragrafului 1 al acestui articol.
3. Acest acord va rămâne în vigoare o perioadă nelimitată de timp. Acest acord poate fi denunțat de fiecare parte prin notificarea scrisă către cealaltă

Parte. El își va înceta valabilitatea la 6 luni după primirea notificării de denunțare.

Semnat în 20 martie 1998, la Budapesta, în câte două exemplare originale în limbile română, maghiară și engleză, fiecare text fiind în mod egal autentic. În cazul unor diferențe de interpretare între texte, versiunea în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
României

Constantin Dudu Ionescu
Ministrul Apărării Naționale

Pentru Guvernul
Republicii Ungare

György Keleti
Ministrul Apărării

CONFORM CU ORIGINALUL

ȘEFUL DIRECȚIEI OPERAȚII

General de brigadă



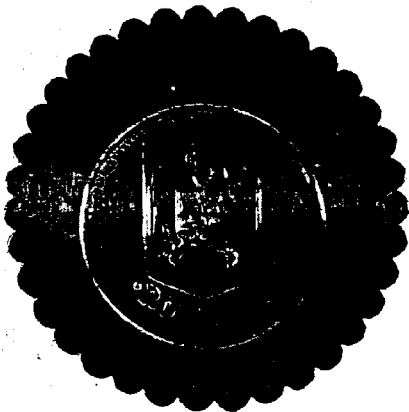
Mihăiță COSTACHE



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

Certifică prin prezenta că domnul Constantin Ionescu,
ministrul apărării naționale, are depline puteri din partea
Guvernului României pentru a semna

Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii
Ungare privind înființarea Batalionului mixt de menținere a
păcii.



MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

ANDREI GABRIEL PLEȘU

București, 26 februarie 1998
Nr.136



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTERE

Tanúsítom, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya

*KELETI GYÖRGY Úr Önagyméltóságát,
honvédelmi minisztert*

*hatalmazta fel arra, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és Románia
Kormánya között a közös békefenntartó zászlóalj létrehozásáról szóló
Megállapodást - a megerősítés fenntartásával - aláírja.*

Kelt Budapesten, az 1998. évi március hó "10". napján


(: KOVÁCS László :)